

OGÓLNE WARUNKI SPRZEDAŻY

Terminy pisane wielką literą i użyte w niniejszych Ogólnych Warunkach Umowy Sprzedaży („OWU”) mają następujące znaczenie:

„**Sprzedający**” – Zagroda spółka z ograniczoną odpowiedzialnością spółka komandytowa z siedzibą w Krakowie, przy ul. Zakopiańskiej 9, 30-418 Kraków, wpisana do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego przez Sąd Rejonowy dla Krakowa-Śródmieścia w Krakowie, XI Wydział Gospodarczy KRS pod nr 0000525817, NIP: 6790123070,

„**Kupujący**” - osoba fizyczna, osoba prawna lub podmiot nie posiadający osobowości prawnej, który w ramach prowadzonej przez siebie działalności gospodarczej zawarł Umowę ze Sprzedającym, w tym w celu dalszej odsprzedaży Produktu,

„**Strony**” – Sprzedający oraz Kupujący,

„**Produkt**” – nowe maszyny rolnicze i inne rodzaje produktów lub maszyn, znajdujące się w ofercie handlowej Sprzedającego, stanowiący (-e) przedmiot sprzedaży i opisany (-e) w treści faktury proforma,

„**Umowa**” – umowa sprzedaży Produktu zawarta pomiędzy Sprzedającym i Kupującym, do której zastosowanie znajdują niniejsze OWU, do zawarcia której dochodzi w sposób wskazany w pkt I.3 OWU,

„**Cena**” - oznacza cenę sprzedaży Produktu lub Produktów,

„**Zaliczka**” – oznacza część Ceny płatnej przez Kupującego na rzecz Sprzedającego w wysokości i w terminie wskazanym w treści faktury proforma.

I. Zawarcie Umowy

1. Osoba zainteresowana zakupem Produktu (Kupujący) składa Sprzedającemu zamówienie w tym przedmiocie osobiście, w formie pisemnej, za

CONDITIONS GÉNÉRALES DE VENTE

Les mots commençant par une majuscule qui sont utilisés dans les présentes Conditions Générales de Vente (CGV) ont les désignations suivantes :

« **le Vendeur** »- Zagroda société à responsabilité limitée société par commandite ayant son siège à Kraków [Cracovie], au 9 de la rue Zakopiańska, 30-418 Kraków, inscrite au registre d'entrepreneurs du Registre Judiciaire National par le Tribunal d'Arrondissement de Kraków-Śródmieście à Kraków, 11e Chambre Commerciale KRS sous le numéro 0000525817, NIP : 6790123070,

« **l'Acheteur** »- personne physique, morale ou une entité n'ayant pas de personnalité morale qui a conclu, dans le cadre de l'activité économique exercée, un Contrat avec le Vendeur, y compris pour la revente du Produit,

« **les Parties** »- le Vendeur et l'Acheteur,

« **le Produit** » - machines agricoles neuves et autres types de produits ou de machines, figurant dans l'offre commerciale du Vendeur, faisant objet de vente et décrit dans la facture pro forma,

« **le Contrat** »- contrat de vente du Produit, conclu entre le Vendeur et l'Acheteur, auquel s'appliquent les présentes Conditions générales de Vente ; le mode de conclusion du Contrat est décrit au point 1.3 des CGV,

« **le Prix** »- désigne le prix de vente du(des) Produit(s),

« **l'Acompte** »- désigne la part du prix versée par l'Acheteur au Vendeur dont le montant et la date de paiement sont indiqués dans la facture pro forma.

I. Conclusion du Contrat

1. La personne intéressée par l'achat du Produit (l'Acheteur) passe une commande au Vendeur, personnellement, à l'écrit, par fax, courrier

<p>pośrednictwem faxu, poczty elektronicznej lub za pomocą innych środków porozumiewania się na odległość. Po otrzymaniu zapytania, Sprzedający odsyła tej osobie (Kupującemu), poprzez jeden ze wskazanych powyżej środków komunikacji, potwierdzenie otrzymania zamówienia wraz z fakturą proforma. Faktura proforma stanowi ofertę i określa zamówione Produkty, ich Cenę, termin zapłaty Ceny i Zaliczki (jeżeli jest przewidziana) oraz termin dostawy Produktów.</p>	<p>électronique ou par d'autres moyens de communication à distance. Après réception de la demande, le Vendeur renvoie à cette personne (l'Acheteur), par l'un des moyens de communication précités, une confirmation de réception de la commande accompagnée d'une facture pro forma. Cette facture constitue l'offre et désigne les Produits commandés, leur Prix, la date de paiement du Prix et de l'Acompte (s'il est prévu) et le délai de livraison des Produits.</p>
<p>2. O ile Sprzedający nie zastrzegł odmiennie, oferta sprzedaży Produktu złożona Kupującemu przez Sprzedającego ważna jest 7 dni od daty złożenia oferty.</p>	<p>2. Sauf stipulation contraire du Vendeur, l'offre de vente du Produit communiquée à l'Acheteur par le Vendeur est valable 7 jours à compter de la date d'offre.</p>
<p>3. Do zawarcia Umowy pomiędzy Stronami dochodzi z chwilą otrzymania przez Sprzedającego, w okresie obowiązywania oferty, zaakceptowanej (podpisanej) przez Kupującego faktury proforma lub z chwilą otrzymania przez Sprzedającego Ceny lub Zaliczki (uiszczonej na podstawie faktury proforma), w zależności od tego, które z tych zdarzeń miało miejsce wcześniej. Do zawarcia Umowy pomiędzy Stronami może dojść również w wyniku innej niż opisana powyżej wymiany oświadczeń woli Stron – oferty oraz potwierdzenia przyjęcia oferty, wyrażających stanowczą wolę Stron do zawarcia Umowy. Ustne uzgodnienia pomiędzy Stronami nie mają znaczenia dla treści Umowy.</p>	<p>3. Le Contrat prend effet au moment de la réception par le Vendeur, pendant la période de validité de l'offre, d'une facture pro forma acceptée (signée) par l'Acheteur ou au moment de la réception par le Vendeur du Prix ou de l'Avance (payée sur la base d'une facture pro forma), selon la date du premier de ces faits. Le Contrat entre les Parties peut être conclu également par une expression de concordance de volontés fermes des Parties (l'offre et la confirmation de l'acceptation de l'offre) autre que celle décrite ci-dessus. Des accords verbaux sont sans incidence sur le contenu du Contrat.</p>
<p>4. W przypadku gdy przedmiotem Umowy będzie więcej niż jeden Produkt, świadczenia obu Stron mają charakter podzielny.</p>	<p>4. Dans le cas où le Contrat a pour objet la vente de plus d'un Produit les prestations des parties sont divisibles.</p>
<p>5. Wszelkie dane zawarte w cennikach i innych materiałach handlowych dostarczanych przez Sprzedającego jak również jakiegokolwiek propozycje składane ustnie mają charakter wyłącznie informacyjny. Żaden cennik ani propozycja, inne niż faktura proforma, nie stanowią wiążącej Sprzedającego oferty sprzedaży w rozumieniu Kodeksu cywilnego, a jedynie zaproszenie do składania ofert przez Kupującego.</p>	<p>5. Toutes les données contenues dans les tarifs et dans les autres matériaux de promotion fournis par le Vendeur ainsi que toutes les propositions formulées oralement ont un caractère exclusivement informatif. Tout tarif et toute proposition autres qu'une facture pro forma ne constituent pas une offre de vente au sens du code civil, mais un appel d'offres adressé à l'Acheteur.</p>

6. Wszelkie przedstawiane przez Sprzedającego Kupującemu modele, przykłady, rysunki, szkice i itp., określają cechy Produktu jedynie w przybliżeniu. Jeśli przy ostatecznym wykonaniu Umowy pojawią się nieznaczne różnice co do danych podanych w ofercie lub dołączonych do niej zestawień, modeli, przykładów, rysunków, szkiców itp., nie zwalnia to w żadnym wypadku Kupującego od wykonania całości jego zobowiązań wynikających z Umowy.

II. Przedmiot Umowy

1. Na podstawie Umowy Sprzedający zobowiązuje się przenieść na Kupującego własność Produktu i wydać go Kupującemu, a Kupujący zobowiązuje się odebrać Produkt oraz zapłacić na rzecz Sprzedającego cenę sprzedaży.
2. Przedmiotem sprzedaży jest Produkt oznaczony co do gatunku, tj. produkt marki i o specyfikacji zgodnej z treścią faktury proforma. Indywidualizacja Produktu następuje z chwilą wydania Produktu Kupującemu.
3. W przypadku wprowadzenia zmian projektowych lub konstrukcyjnych do Produktu po złożeniu zamówienia przez Kupującego, Sprzedający może, według własnego wyboru, dostarczyć Produkt z uwzględnieniem lub bez uwzględnienia tych zmian, co w każdym przypadku będzie stanowiło należyte wykonanie Umowy przez Sprzedającego.

III. Płatność

1. Zapłata Ceny i Zaliczki (jeżeli jest przewidziana) nastąpi na podstawie Umowy. Wystawienie faktury proforma lub faktury VAT przez Sprzedającego nie stanowi warunku zapłaty Ceny lub Zaliczki, lecz jest jedynie czynnością techniczną mającą na celu ułatwienie księgowania płatności. W razie niewystawienia faktury proforma lub faktury VAT, Kupujący dokona zapłaty na rachunek bankowy wskazany mu przez Sprzedającego, wskazując w tytule

6. Tous modèles, exemples, dessins, croquis, etc., présentés par le Vendeur à l'Acheteur, ne définissent que les paramètres approximatifs du Produit. De légères différences entre le Produit et les données présentées dans l'offre ou dans les modèles, exemples, dessins, croquis, etc., annexés à l'offre, constatées lors de l'exécution du Contrat, ne déchargent nullement l'Acheteur de ses obligations contractuelles.

II. Objet du Contrat

1. En vertu du Contrat, le Vendeur s'engage à transférer sur l'Acheteur la propriété du Produit et à livrer le Produit à l'Acheteur, et l'Acheteur s'engage pour sa part à recevoir le Produit et à verser au Vendeur le prix de vente.
2. L'objet de vente est un Produit fongible, c'est-à-dire celui dont la marque et la spécification sont conformes au contenu de la facture pro forma. L'individualisation du Produit se fait à la remise du Produit à l'Acheteur.
3. Dans le cas où un Produit commandé par l'Acheteur a subi entretemps des modifications au niveau de projet ou de construction, le Vendeur peut, selon son choix, fournir le Produit dans la version modifiée ou initiale, ce qui constituera, dans l'un et l'autre cas, la bonne exécution du Contrat par le Vendeur.

III. Paiement

1. Le paiement du Prix et de l'Acompte (s'il est prévu) se fera en vertu du Contrat. L'établissement d'une facture pro forma ou d'une facture TVA par le Vendeur n'est pas une condition nécessaire du paiement du Prix ou de l'Acompte, mais un acte technique ayant pour but de faciliter la comptabilisation du paiement. Dans le cas d'une non émission de facture proforma ou de facture TVA, l'Acheteur effectuera le versement sur le compte bancaire indiqué par le Vendeur en indiquant dans l'objet du

<p>przelewu oznaczenie Produktu, którego dotyczy płatność. Terminy płatności Ceny i Zaliczki określone pomiędzy Stronami, w każdym przypadku wiążą Kupującego. Wskazanie w fakturze proforma lub fakturze VAT numeru fabrycznego Produktu nie oznacza przekształcenia Umowy w umowę sprzedaży rzeczy oznaczonych co do tożsamości.</p> <p>2. Kwota Ceny oraz Zaliczki wskazana na fakturze proforma stanowi wartość netto. Jeśli zgodnie z właściwymi przepisami prawa, sprzedaż Produktu na rzecz Kupującego podlega opodatkowaniu podatkiem od towarów i usług (VAT), wówczas do kwoty Ceny zostanie doliczony podatek VAT w stawce i kwocie wynikającej z właściwych przepisów prawa.</p> <p>3. W przypadku, gdy warunkiem nieopodatkowania sprzedaży Produktu podatkiem VAT lub nałożenia na nią zerowej stawki tego podatku jest terminowe dokonanie określonych procedur administracyjnych, w tym w szczególności przeprowadzenie procedur celnych, Kupujący będzie zobowiązany dostarczyć Sprzedającemu dokumenty potwierdzające dopełnienie tych procedur w terminach przewidzianych odpowiednimi przepisami prawa. W razie niewykonania lub nienależytego wykonania tego obowiązku, które skutkować będzie powstaniem obowiązku podatkowego w zakresie podatku VAT, Kupujący będzie zobowiązany do zapłaty Sprzedającemu, niezależnie od Ceny netto, także podatku VAT w stawce i kwocie przewidzianej właściwymi przepisami prawa.</p> <p>4. Kupujący nie jest uprawniony do potrącenia jakichkolwiek należności Sprzedającego wynikających z Umowy bez uprzedniej zgody Sprzedającego, wyrażonej w formie pisemnej pod rygorem nieważności.</p> <p>5. Jeżeli w ocenie Sprzedającego terminowa realizacja Umowy przez Kupującego jest zagrożona, może on zażądać zapłaty dodatkowej zaliczki</p>	<p>virement la désignation du Produit faisant l'objet du paiement. Les délais de paiement du Prix et de l'Acompte convenus entre les Parties sont dans tous les cas contraignants pour l'Acheteur. L'indication dans une facture pro forma ou dans une facture TVA du numéro de série du Produit ne transforme pas le Contrat dans un contrat de vente de chose certaine.</p> <p>2. Le montant du Prix et de l'Acompte indiqué dans la facture pro forma constitue la valeur nette (prix HT). Si, conformément aux dispositions légales en vigueur, la vente du Produit à l'Acheteur est soumise à la taxe sur la valeur ajoutée (TVA), au prix net (hors taxes) s'ajoutera le montant de la taxe, calculé au taux prévu par les dispositions légales en vigueur.</p> <p>3. Dans le cas où une exonération de la TVA pour la vente du Produit ou une imposition de la vente du Produit d'une TVA à taux zéro sont conditionnées par l'exécution de procédures administratives définies, notamment douanières, l'Acheteur sera tenu de fournir au Vendeur les documents attestant l'exécution de ces procédures dans les délais prescrits légaux. En cas d'inexécution ou de mauvaise exécution de cette obligation, entraînant l'assujettissement à la TVA, l'Acheteur sera tenu de payer au Vendeur, en outre du Prix net (HT), la TVA dont le montant sera calculé au taux prévu par les dispositions légales en vigueur.</p> <p>4. L'Acheteur ne peut effectuer aucun recouvrement résultant du Contrat sans accord préalable du Vendeur, exprimé à l'écrit, sous peine de nullité.</p> <p>5. Si le Vendeur estime que l'exécution du Contrat par l'Acheteur dans les délais prévus au Contrat n'est pas certaine, il peut demander le paiement</p>
--	--

<p>przez Kupującego albo udzielenia określonych gwarancji lub zabezpieczeń płatności, wedle wyboru Sprzedającego.</p> <p>6. Gdy przedmiotem Umowy jest więcej niż jeden Produkt, a Kupujący nie wskazał w tytule płatności którego Produktu ma dotyczyć płatność, otrzymaną od Kupującego kwotę Sprzedający zaliczy na poczet Ceny za wybrany przez siebie Produkt. Jeżeli otrzymana kwota przewyższa pozostałą do zapłaty Cenę takiego Produktu wówczas pozostała część płatności zostanie zaliczona na poczet Ceny za kolejny Produkt, aż do wyczerpania otrzymanej kwoty.</p> <p>7. Kupujący zobowiązany jest do zapłaty Ceny i Zaliczki w terminach określonych w Umowie, we wskazanej tam walucie. W razie opóźnienia w zapłacie jakiegokolwiek należności przewidzianej postanowieniami Umowy, Sprzedający jest uprawniony do naliczania odsetek w wysokości odsetek ustawowych za opóźnienie w transakcjach handlowych.</p> <p>8. Za datę zapłaty przyjmuje się datę uznania rachunku bankowego Sprzedającego.</p>	<p>d'un acompte supplémentaire par l'Acheteur ou des garanties, selon son choix.</p> <p>6. Lorsque le Contrat concerne la vente de plus d'un Produit et l'Acheteur n'a pas indiqué dans l'objet du virement la désignation du Produit faisant l'objet du paiement, le Vendeur imputera la somme reçue sur le Prix du Produit qu'il choisira. Si la somme reçue est supérieure au Prix de ce Produit, le reste sera imputé sur le Prix d'un Produit suivant, jusqu'à l'épuisement de la somme reçue.</p> <p>7. L'Acheteur est tenu de payer le Prix et l'Acompte dans les délais prévus et dans la devise indiquée dans le Contrat. En cas de paiement en retard d'une somme prévue au contrat, le Vendeur peut demander à l'Acheteur le paiement d'intérêts légaux applicables en cas de retard de paiement dans les transactions commerciales.</p> <p>8. La date de paiement correspond à la date de valeur (de crédit réel) au compte bancaire du Vendeur.</p>
<p>IV. Dostawa</p> <p>1. Dostawa Produktów od Sprzedającego do Kupującego będzie dokonywana z zastosowaniem reguły Incoterms CPT, chyba że Strony wskażą w Umowie inne warunki dostawy.</p> <p>2. Z chwilą odbioru, na Kupującego przechodzi prawo własności Produktu. Jeżeli wydanie Produktu Kupującemu ma nastąpić przed zapłatą pełnej kwoty Ceny, wówczas Sprzedający zastrzega sobie własność Produktu do chwili otrzymania pełnej kwoty Ceny wraz z należnymi odsetkami za opóźnienie w transakcjach handlowych oraz wszelkimi innymi należnościami, do których zapłaty Kupujący zobowiązany jest na podstawie Umowy. W takim przypadku,</p>	<p>IV. Livraison</p> <p>1. Les conditions de livraison des Produits par le Vendeur à l'Acheteur s'entendent par référence aux Incoterms CPT, sauf stipulation contraire des Parties qui indiqueront d'autres conditions de livraison.</p> <p>2. Le droit de propriété du Produit est transféré à l'Acheteur au moment de la réception du Produit. Si la remise du Produit à l'Acheteur doit se faire avant le paiement de la totalité du Prix, le Vendeur se réserve le droit de propriété du Produit jusqu'à la réception de la totalité du Prix accompagnée d'intérêts pour retard de paiement dans les transactions commerciales et de tout autre montant dû au Vendeur en vertu du Contrat. Dans ce cas, la propriété</p>

<p>z chwilą wydania Produktu nie dochodzi do przeniesienia jego własności na Kupującego (także pod warunkiem zawieszającym), a przejście własności Produktu na Kupującego następuje dopiero z chwilą doręczenia Kupującemu oświadczenia Sprzedającego o przeniesieniu własności Produktu.</p> <p>3. Dostawa Produktu nastąpi w terminie określonym w Umowie, po uiszczeniu przez Kupującego na rzecz Sprzedającego pełnej kwoty Ceny i wszelkich innych należności przewidzianych Umową, chyba że Strony wyraźnie umówiły się inaczej. Wskazanie daty dziennej dostawy Produktu nie oznacza, że Strony uzgodniły dostawę Produktu przed otrzymaniem zapłaty. Jako datę dostawy Produktu należy traktować datę załadunku Produktów przez Sprzedającego lub przez podmiot trzeci działający na zlecenie Sprzedającego (przewoźnik).</p> <p>4. Termin dostawy Produktu określony w Umowie i niniejszym OWU ulega automatycznemu wydłużeniu w każdym z następujących przypadków:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) Kupujący opóźnia się w zapłacie jakiegokolwiek części należności Sprzedającego wynikającej z Umowy lub do zapłaty której Kupujący jest obowiązany z innej podstawy prawnej; (ii) po zawarciu Umowy Strony uzgodnią zmianę specyfikacji Produktu, w tym w szczególności jego parametrów lub wyposażenia; (iii) Sprzedający musi podjąć czynności w celu dostosowania Produktu do warunków użytkowania, przewidzianych przez przepisy prawa obowiązujące na terytorium kraju, gdzie ma nastąpić dostawa, a Produkt ten nie został dostosowany do powyższych warunków przed jego dostarczeniem do Sprzedającego; (iv) opóźnienia w dostawie od dostawcy/dostawców Produktów do Sprzedającego; 	<p>du Produit n'est pas transférée à l'Acheteur au moment de la remise du Produit (y compris sous condition suspensive) ; le transfert de propriété du Produit à l'Acheteur ne s'effectue qu'au moment de la remise à l'Acheteur d'une déclaration du Vendeur du transfert de propriété du Produit.</p> <p>3. La livraison du Produit s'effectuera dans le délai prévu dans le Contrat, après le paiement par l'Acheteur au Vendeur de la totalité du Prix et de tout autre montant prévus dans le Contrat, sauf stipulation contraire des Parties. L'indication du jour de livraison du Produit ne signifie pas que les Parties ont convenu que le Produit sera livré avant que le Vendeur en reçoive le paiement. On entend par date de livraison la date à laquelle les Produits commandés sont expédiés (chargés) par le Vendeur ou par un tiers (transporteur), agissant sur ordre du Vendeur.</p> <p>4. Le Délai de livraison du Produit défini dans le Contrat et dans les présentes CGV sera prorogé de manière automatique dans chacun des cas suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) l'Acheteur retarde le paiement d'un montant quelconque dû au Vendeur à titre du Contrat ou en vertu d'une autre disposition légale ; (ii) après la conclusion du Contrat les Parties conviennent de modifier la spécification du produit, en ce qui concerne notamment ses paramètres ou son équipement ; (iii) le Vendeur doit modifier le Produit afin de l'adapter aux conditions d'utilisation prévues par les dispositions légales en vigueur sur le territoire du pays de livraison, lorsque le Produit n'a pas été adapté à ces conditions avant qu'il ne soit livré à l'Acheteur ; (iv) un retard de livraison au Vendeur des Produits commandés par le Vendeur auprès un(des) fournisseur(s) ;
--	---

<p>(v) problemów z transportem lub przeszkód o podobnym charakterze, z powodu których transport Produktu do Sprzedającego lub od Sprzedającego do miejsca wydania Produktu został wstrzymany lub opóźniony;</p> <p>(vi) wystąpienia siły wyższej (w tym w szczególności wojny lub jej zagrożenia, rozruchów, klęski żywiołowej, strajku, lokautu, zakłócenia w dostawie energii, jak również zmiany w przepisach regulujących niniejszą Umowę), mającej wpływ na termin wykonania Umowy przez Sprzedającego;</p> <p>(vii) gdy dostawa Produktu w terminie jest niemożliwa z innych przyczyn niezależnych od Sprzedającego.</p> <p>5. W każdym z przypadków przewidzianych w pkt. IV.4., termin dostawy Produktu zostaje odpowiednio wydłużony, co najmniej o okres warunkującej je przyczyny. Sprzedający zastrzega, że w takim przypadku termin dostawy Produktu może ulec przedłużeniu dodatkowo o okres niezbędny dla dokonania ponownego zakupu Produktu przez Sprzedawcę od dostawcy/dystrybutora.</p> <p>6. Na potrzeby niniejszego OWU przyjmuje się, że miejscem wykonania Umowy jest miejsce załadunku Produktów.</p> <p>V. Odpowiedzialność</p> <p>1. Sprzedający ponosi bez ograniczeń umownych odpowiedzialność odszkodowawczą w przypadkach, w których bezwzględnie obowiązujące przepisy prawa nie pozwalają na zmianę lub wyłączenie odpowiedzialności odszkodowawczej. W pozostałym zakresie Sprzedający ponosi odpowiedzialność wyłącznie za szkodę spowodowaną jego rażącym niedbalstwem lub winą umyślną, a łączna odpowiedzialność</p>	<p>(v) des problèmes de transport ou des obstacles similaires, à la suite desquels l'expédition du Produit à l'Acheteur a été bloquée ou retardée ;</p> <p>(vi) pour tous événements assimilés à un cas de force majeure (dont, notamment, une guerre ou un risque de guerre, des émeutes, une catastrophe naturelle, une grève, un lock-out, des perturbations d'approvisionnement en énergie, de même que des modifications des dispositions légales régissant le présent Contrat) susceptibles de retarder le délai de l'exécution du Contrat par le Vendeur ;</p> <p>(vii) lorsque la délivrance du Produit dans le délai prévu au Contrat s'avère impossible pour toute autre raison non imputable au Vendeur.</p> <p>5. Dans chacun des cas prévus au point 4, le délai de livraison est prolongé pour la durée minimale correspondant au retard dû à la cause qui l'a conditionné. Le Vendeur se réserve en outre le droit de prolonger le délai de livraison pour la période indispensable pour que le Vendeur puisse effectuer un nouvel achat du Produit auprès d'un fournisseur/distributeur.</p> <p>6. Pour les besoins des présentes CGV, il est admis que le lieu d'exécution du Contrat est le lieu de chargement des Produits.</p> <p>V. Responsabilité</p> <p>1. Le Vendeur assume sans restrictions contractuelles une responsabilité d'indemnisation dans les cas où les dispositions légales impératives en vigueur ne permettent pas de modifier ou d'exclure cette responsabilité. Dans les autres cas le Vendeur est tenu responsable uniquement d'un dommage résultant d'une négligence grave de sa part ou d'un acte intentionnel, et la responsabilité cumulée du Vendeur résultant du Contrat et en rapport avec le Contrat, quel que soit le fondement légal de la</p>
---	---

<p>odszkodowawcza Sprzedającego wynikająca z Umowy lub pozostająca z nią w związku, niezależnie od podstaw prawnych dochodzonego roszczenia, ograniczona jest do wysokości Ceny netto (albo do wysokości Ceny netto za właściwą ilość Produktów – jeśli Sprzedający naruszył warunki Umowy w odniesieniu do kilku Produktów należących do przedmiotu Umowy). Sprzedający nie ponosi odpowiedzialności za utracone korzyści, utratę przychodów, utratę zysków, utratę możliwości eksploatacji, przerwy w pracy, koszty kapitałowe, koszty zapewnienia sprzętu zastępczego (w tym w okresie usuwania wad w okresie gwarancji), jak również za odszkodowania i kary umowne płacone przez Kupującego jego kontrahentom.</p> <p>2. Kupujący nie ma prawa do odszkodowania za jakąkolwiek szkodę wyrządzoną przez Produkt lub w związku z jego posiadaniem lub użyciem – za wyjątkiem odpowiedzialności Sprzedającego wynikającej z bezwzględnie obowiązujących przepisów prawa.</p> <p>3. Jeśli osoba trzecia występuje przeciwko Kupującemu z jakimikolwiek roszczeniami dotyczącymi Produktu lub mogącymi pozostawać z nim w związku, Kupujący powinien o tym natychmiast, lecz nie później niż w terminie 7 dni od dnia uzyskania informacji o takich roszczeniach, powiadomić Sprzedającego umożliwiając mu uczestnictwo w postępowaniach związanych z roszczeniami tej osoby trzeciej, pod rygorem wyłączenia jakiejkolwiek odpowiedzialności Sprzedającego związanej z owymi roszczeniami.</p> <p>VI. Gwarancja</p> <p>1. Kupującemu przysługują uprawnienia z tytułu gwarancji jakości Produktu. W związku z udzieleniem ww. gwarancji jakości, Strony wyłączają stosowanie przepisów o rękojmi za wady Produktu.</p> <p>2. Zgłoszenie przez Kupującego jakichkolwiek ewentualnych zastrzeżeń, uwag lub reklamacji co do stanu Produktu oraz ich rozpatrywanie nie upoważnia</p>	<p>réparation revendiquée, est limitée au montant du Prix net (HT), ou au montant net du Prix de d'un ou de plusieurs Produits, lorsque le Vendeur n'a pas respecté les conditions du Contrat se rapportant à un ou à plusieurs Produits faisant l'objet du Contrat. Le Vendeur n'est pas tenu responsable d'un manque à gagner, d'une perte de recettes ou de bénéfice, d'une perte d'exploitation, d'un arrêt de travail, de coûts en capital supportés par l'Acheteur, de frais liés au remplacement. d'équipement (y compris pendant la période de l'élimination des défauts durant la période de garantie). Il décline aussi toute responsabilité quant aux indemnités et pénalités contractuelles payées par l'Acheteur à ses clients.</p> <p>2. L'Acheteur ne peut réclamer aucune indemnité pour un dommage causé par le Produit ou en rapport avec la possession ou l'utilisation du Produit, sauf la responsabilité du Vendeur découlant des dispositions légales impératives en vigueur.</p> <p>3. Si un tiers fait une réclamation contre l'Acheteur concernant le Produit ou susceptible d'être en rapport avec le Produit, l'Acheteur doit en informer immédiatement le Vendeur, dans un délai maximal de sept jours à partir du jour où cette réclamation lui a été communiquée, pour que le Vendeur puisse participer dans les procédures liées à cette réclamation, sous peine d'exclusion de la responsabilité du Vendeur liée à cette réclamation.</p> <p>VI. Garantie</p> <p>1. L'Acheteur bénéficie d'une garantie de qualité du Produit. Du fait de cette couverture, les Parties excluent l'application des dispositions de garantie de vice caché à l'égard du Produit.</p> <p>2. La formulation par l'Acheteur de restrictions, remarques ou réclamations relatives à l'état du Produit et le traitement de celles-ci n'autorisent pas l'Acheteur à s'abstenir d'effectuer le versement au Vendeur.</p>
---	---

<p>Kupującego do powstrzymania się z dokonaniem płatności na rzecz Sprzedającego.</p> <p>3. Sprzedający udziela Kupującemu gwarancji na zakupione Produkty na okres 12 miesięcy liczony od dnia protokolarnego odbioru Produktu od Kupującego przez finalnego odbiorcę, nie dłużej jednak niż na okres 18 miesięcy liczony od dnia dostawy Produktu do Kupującego. W przypadku braku udokumentowania przez Kupującego dnia odbioru Produktu przez finalnego odbiorcę przyjmuje się, że okres gwarancji wynosi 12 miesięcy liczony od dnia dostawy Produktu do Kupującego. Nie stosuje się art. 581 Kodeksu cywilnego.</p> <p>4. Celem realizacji uprawnień z gwarancji, Kupujący jest zobowiązany do niezwłocznego poinformowania Sprzedającego o wykrytej wadzie lub usterce, osobiście, w formie pisemnej, za pośrednictwem faxu, poczty elektronicznej lub za pomocą innych środków porozumiewania się na odległość. Zgłoszenie wady lub usterki powinno zostać potwierdzone dołączoną dokumentacją zdjęciową wadliwego Produktu, która umożliwi ustalenie przyczyn wady lub usterki i sposób jej usunięcia.</p> <p>5. Po otrzymaniu kompletnego zgłoszenia, Sprzedający dokona analizy zasadności zgłoszonej wady lub usterki niezwłocznie i nie później niż w terminie 14 dni od otrzymania zgłoszenia poinformuje Kupującego o zajęтым stanowisku. Jeżeli Sprzedający uzna roszczenie gwarancyjne za zasadne, to może on zażądać od Kupującego przesłania mu wadliwej lub uszkodzonej części Produktu na koszt i ryzyko Kupującego.</p> <p>6. W przypadku uznania roszczenia gwarancyjnego za zasadne, w braku odmiennych ustaleń Stron, Sprzedający dostarczy Kupującemu części zamienne, eksploatacyjne, podzespoły, akcesoria lub inne wymagane części, natomiast Kupujący zobowiązany jest do dokonania na swój koszt i ryzyko naprawy Produktu w miejscu ustalonym pomiędzy Kupującym a finalnym</p>	<p>3. Le Vendeur offre à l'Acheteur une garantie sur les Produits achetés d'une durée de douze mois à compter de la date de la livraison du Produit par l'Acheteur au client final, confirmée par un procès-verbal de réception, la durée maximale de la garantie ne pouvant excéder 18 mois à compter de la date de livraison du Produit à l'Acheteur. Faute de justificatif attestant la date de la livraison du Produit par l'Acheteur au client final, il est admis que la durée de la garantie est de 12 mois à compter de la date de livraison du Produit à l'Acheteur. L'art. 581 du Code civil n'est pas applicable.</p> <p>4. Pour exercer ses droits de garantie, l'Acheteur est obligé d'aviser immédiatement le Vendeur du vice ou du défaut qu'il a détecté, personnellement, par écrit, par fax, par courrier électronique ou par d'autres moyens de communication à distance. Toute notification d'un vice ou d'un défaut affectant le Produit livré doit être confirmée et complétée par une documentation photo du Produit défectueux, afin de permettre d'établir les causes du vice ou du défaut détecté et le mode de son élimination.</p> <p>5. Après la réception d'un avis de dénonciation complet, le Vendeur examinera immédiatement son bien-fondé et informera l'Acheteur, dans le délai maximal de 14 jours à compter de la réception de l'avis, du résultat de cet examen. Si le Vendeur considère la réclamation comme bien-fondée, il peut demander de lui faire envoyer l'élément défectueux ou endommagé aux frais et aux risques de l'Acheteur.</p> <p>6. En cas où le Vendeur considère la réclamation comme bien-fondée, à défaut de stipulation contraire des Parties, le Vendeur fournira à l'Acheteur les pièces de rechange et les matériaux consommables, les sous-ensembles, les accessoires ou toute autre partie requise ; l'Acheteur, pour sa part, s'oblige à réparer, à ses frais et risques, le Produit dans le lieu convenu entre l'Acheteur et le client final. La livraison des parties susmentionnées peut se</p>
---	---

<p>odbiorcą Produktu. Dostawa wskazanych powyżej części może nastąpić bezpośrednio na adres finalnego odbiorcy Produktu wskazany przez Kupującego. Jeżeli finalnym odbiorcą Produktu jest Kupujący, to Sprzedający jest zobowiązany wyłącznie do dostarczenia Kupującemu części zamiennych, eksploatacyjnych, podzespołów, akcesoriów lub innych wymaganych części.</p> <p>7. W przypadku dokonania przez Kupującego naprawy Produktu, bez uprzedniej zgody Sprzedającego, Sprzedający jest uprawniony do wstrzymania się z płatnością na rzecz Kupującego bądź z dostawą części zamiennych do czasu ustalenia, czy naprawa mieściła się w zakresie naprawy gwarancyjnej.</p> <p>8. W przypadku uznania, że roszczenie gwarancyjne jest niezasadne, Sprzedający nie ponosi kosztów naprawy Produktów, ani nie jest zobowiązany do dostawy części niezbędnych do wykonania naprawy. Sprzedający może jednak dokonać dostawy takich części po dokonaniu ich zamówienia przez Kupującego lub finalnego odbiorcę Produktu oraz po zapłacie pełnej ceny za te części, na warunkach odrębnie ustalonych przez Strony.</p> <p>9. Gwarancja nie obejmuje:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) skutków nieprawidłowego używania Produktu, w tym błędu lub niedopatrzenia ze strony Kupującego lub finalnego odbiorcy Produktu; (ii) wymiany części, podzespołów, komponentów lub akcesoriów, których zużycie jest naturalnym zjawiskiem i może zmieniać się w zależności od eksploatacji Produktu, warunków geograficznych i klimatycznych. Dotyczy to przede wszystkim opon; (iii) skutków powstałych z zamontowania w Produkcie części, podzespołów, komponentów i akcesoriów nie zatwierdzonych przez Sprzedającego; (iv) skutków powstałych przez zjawiska naturalne lub w wyniku wypadku, 	<p>faire directement à l'adresse du client final, indiquée par l'Acheteur. Si le client final est l'Acheteur lui-même, le Vendeur est tenu de fournir à l'Acheteur les pièces de rechange et les matériaux consommables, les sous-ensembles, les accessoires ou toute autre partie requise.</p> <p>7. Lorsque l'Acheteur a procédé à la réparation du Produit sans l'accord préalable du Vendeur, celui-ci peut s'abstenir d'effectuer le versement à l'Acheteur ou de lui envoyer les pièces de rechange avant d'établir si la réparation était couverte par la garantie.</p> <p>8. Lorsque la réclamation est considérée comme non fondée et le droit de garantie ne peut pas être revendiqué, le Vendeur ne supporte pas les frais de réparation des Produits et n'est pas obligé de fournir les pièces indispensables pour la réparation. Cependant, le Vendeur peut les fournir après avoir reçu une commande de l'Acheteur ou du client final et après le paiement intégral du prix de ces pièces, à des conditions expressément convenues par les Parties.</p> <p>9. Sont exclus du droit de garantie :</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) les effets d'une utilisation incorrecte du Produit, dont d'une erreur ou d'une négligence de la part de l'Acheteur ou du client final ; (ii) tout rechange des pièces, des sous-ensembles, des composants ou des accessoires dont l'usure est naturelle et peut changer en fonction des modalités d'utilisation du Produit, des conditions géographiques et climatiques. Ceci concerne avant tout les pneus ; (iii) les effets d'un montage dans le Produit des pièces, des sous-ensembles, des composants et des accessoires non agréés par le Vendeur ; (iv) les effets dûs à des phénomènes naturels ou à un accident ;
--	--

(v) skutków wadliwej naprawy osoby trzeciej.

VII. Odstąpienie od Umowy

1. Sprzedający może odstąpić od Umowy bez podania przyczyn w terminie 14 dni od daty zawarcia Umowy.
2. Sprzedający może ponadto odstąpić od Umowy w każdym z następujących przypadków:
 - (i) Kupujący pozostaje w zwłoce z zapłatą Zaliczki, jakiegokolwiek części Ceny lub innej należności wynikającej z Umowy lub z jakiegokolwiek innego stosunku prawnego, przez okres dłuższy niż 10 dni;
 - (ii) Produkt objęty Umową, który nie został wydany Kupującemu, przestał być dostępny w sprzedaży hurtowej u dystrybutora/dostawcy Sprzedającego lub podmiot ten zażądał od Sprzedającego wycofania Produktu ze sprzedaży;
 - (iii) wobec Kupującego prowadzone jest postępowanie egzekucyjne, w odniesieniu do takiej kwoty wierzytelności albo takiej części majątku Kupującego, która w ocenie Sprzedającego może mieć istotny wpływ na możliwość terminowej realizacji Umowy przez Kupującego;
 - (iv) jeżeli zapłata Ceny ze względu na stan majątkowy Kupującego jest wątpliwa, a Kupujący nie zapłacił Zaliczki lub nie udzielił zabezpieczenia we wskazany przez Sprzedającego sposób w wyznaczonym przez Sprzedającego terminie;
 - (v) jeżeli Sprzedający przestał być dystrybutorem Produktu lub zgodnie z umową zawartą z producentem Produktu przestał być uprawniony do oferowania lub sprzedaży Produktu, jak również w razie wygaśnięcia,

(v) les effets d'une réparation fautive effectuée par un tiers.

VII. Rétractation

1. Le Vendeur peut se rétracter du Contrat sans avoir à donner de motif dans un délai de 14 jours de la conclusion du Contrat.
2. Le Vendeur peut en outre se rétracter du Contrat dans chacun des cas suivants :
 - (i) L'Acheteur est en retard du paiement de l'Acompte, d'une part du Prix ou de toute autre somme due résultant du Contrat ou de toute autre relation juridique, pendant plus de 10 jours ;
 - (ii) Le Produit contractuel n'ayant pas été délivré à l'Acheteur n'est plus accessible en vente de gros chez le distributeur/le fournisseur du Vendeur ou le distributeur/le fournisseur du Vendeur lui a demandé de retirer le Produit de la vente ;
 - (iii) une procédure d'exécution forcée a été engagée à l'encontre de l'Acheteur afin de recouvrer une créance ou une part du bien de l'Acheteur susceptible, selon l'avis du Vendeur, d'avoir une incidence sur la réalisation du Contrat par l'Acheteur dans les délais prévus ;
 - (iv) si l'Acheteur n'a pas payé l'Acompte ni n'a donné de sûretés de la manière indiquée par le Vendeur et qu'il y a lieu de craindre, vu la situation financière de l'Acheteur, qu'il ne paie pas le Prix ;
 - (v) si le Vendeur a cessé d'être distributeur du Produit ou, conformément au contrat passé avec le fabricant du Produit a cessé d'être en droit de commercialiser le Produit, ou dans le cas d'expiration, dénonciation ou

<p>złożenia oświadczenia o wypowiedzeniu umowy, lub w razie rozwiązania umowy zawartej pomiędzy Sprzedającym i producentem Produktu przez którąkolwiek ze stron i na jakiegokolwiek podstawie prawnej;</p> <p>(vi) jeżeli dostawa Produktów ma nastąpić na terytorium Wielkiej Brytanii i okoliczność ta, w związku z wyjściem Wielkiej Brytanii z Unii Europejskiej, wpływałaby na warunki oraz realizację Umowy;</p> <p>(vii) w innych przypadkach przewidzianych przepisami prawa.</p> <p>3. Kupujący może odstąpić od Umowy, jeżeli Sprzedający pozostaje w zwłoce z dostawą Produktu przez okres dłuższy niż 30 dni i nie dokonuje dostawy Produktu Kupującemu w dodatkowym 30 dniowym terminie, wyznaczonym Sprzedającemu na piśmie.</p> <p>4. Każda ze Stron jest uprawniona do odstąpienia od Umowy w każdym z następujących przypadków:</p> <p>(i) druga Strona złożyła wniosek o wszczęcie postępowania naprawczego albo wniosek o ogłoszenie upadłości, lub wniosek taki został złożony przez wierzyciela takiej Strony (niebędącego drugą Stroną), a w terminie 14 dni od daty złożenia wniosku, Strona której wniosek dotyczy nie przedstawiła dowodów potwierdzających bezzasadność takiego wniosku;</p> <p>(ii) podjęto uchwałę o likwidacji drugiej Strony.</p> <p>5. Niezależnie od powyższych postanowień, Sprzedający jest uprawniony do odstąpienia od Umowy na zasadach określonych w znajdujących zastosowanie przepisach Kodeksu cywilnego. Kupujący jest zaś uprawniony do odstąpienia od Umowy wyłącznie w wypadkach określonych w niniejszym OWU, z zastrzeżeniem bezwzględnie obowiązujących przepisów prawa.</p>	<p>résiliation du Contrat conclu entre le Vendeur et le fabricant du Produit par l'une ou l'autre partie, quel qu'en soit le fondement juridique ;</p> <p>(vi) si la livraison des Produits doit avoir lieu sur le territoire britannique et que cette circonstance risque d'avoir une incidence sur les conditions et la réalisation du Contrat, du fait de la sortie de la Grande-Bretagne de l'Union européenne ;</p> <p>(vii) dans les autres cas prévus par les dispositions légales.</p> <p>3. L'Acheteur peut se rétracter du Contrat lorsque le Vendeur est en retard de livraison du Produit pendant plus de 30 jours et ne livre pas le Produit à l'Acheteur dans le délai supplémentaire de 30 jours, accordé au Vendeur par écrit.</p> <p>4. Chacune des Parties peut se rétracter du Contrat dans chacun des cas suivants :</p> <p>(i) l'autre Partie a introduit une demande d'ouverture de procédure de redressement ou de liquidation judiciaire ou une telle demande a été introduite par un créancier de cette Partie (n'étant pas l'autre Partie), et dans 14 jours à compter de l'introduction de la demande la Partie concernée par la demande n'a pas produit de preuves pour justifier le non fondé de la demande ;</p> <p>(ii) il a été décidé de liquider l'autre Partie.</p> <p>5. Indépendamment de ces dispositions, le Vendeur peut se rétracter du Contrat dans les conditions prévues par les dispositions applicables du Code civil. L'Acheteur peut se rétracter du Contrat seulement dans les cas prévus dans les présentes CGV, sous réserve des dispositions légales contraignantes.</p>
--	--

<p>6. Jeżeli przedmiotem Umowy jest więcej niż jeden Produkt, Sprzedający uprawniony jest, wedle własnego wyboru, do odstąpienia od Umowy w całości, albo do odstąpienia od niej w części – tj. w stosunku do tych Produktów, których dotyczy podstawa odstąpienia.</p> <p>7. Jeżeli przedmiotem Umowy objęty jest więcej niż jeden Produkt, Kupujący uprawniony jest do odstąpienia od Umowy wyłącznie w odniesieniu do tych Produktów, których dotyczy przyczyna odstąpienia.</p> <p>8. Z zastrzeżeniem postanowień pkt. VII.1. powyżej, każda ze Stron może skorzystać z przewidzianego w niniejszym pkt. VII uprawnienia do odstąpienia od Umowy składając drugiej Stronie oświadczenie na piśmie, nie później niż w terminie czterech miesięcy od dnia zawarcia Umowy.</p> <p>9. W przypadku odstąpienia od Umowy, na podstawie której Produkt został już wydany Kupującemu, Kupujący będzie zobowiązany do niezwłocznego zwrotu Produktu, w każdym przypadku nie później niż w terminie 7 dni od daty otrzymania oświadczenia o odstąpieniu od Umowy. W przypadku zwłoki w wykonaniu tego obowiązku Kupujący zapłaci na rzecz Sprzedającego karę umowną w wysokości 3% wysokości Ceny netto za każdy dzień zwłoki. Jeśli zwłoka dotyczy więcej niż jednego Produktu wówczas kara umowna będzie naliczana odrębnie dla każdego z nich.</p> <p>10. Ilekroć postanowienia niniejszego OWU przewidują obowiązek zapłaty kary umownej, będzie ona płatna na podstawie noty obciążeniowej w terminie 7 dni od daty jej wystawienia. Zastrzeżenie kar umownych nie ogranicza możliwości dochodzenia przez Sprzedającego odszkodowania w kwocie przekraczającej wysokość kar umownych.</p>	<p>6. Lorsque le Contrat porte sur plus d'un Produit, le Vendeur peut, selon son choix, se rétracter du Contrat intégralement ou partiellement, c'est-à-dire par rapport aux Produits auxquels se réfèrent les motifs invoqués.</p> <p>7. Lorsque le Contrat porte sur plus d'un Produit, l'Acheteur peut se rétracter du Contrat uniquement par rapport aux Produits auxquels se réfèrent les motifs invoqués.</p> <p>8. Sous réserve des dispositions du point VII.1 ci-dessus, chacune des Parties peut exercer le droit prévu au point VII de se rétracter du Contrat par déclaration écrite adressée à l'autre Partie, dans un délai maximal de quatre mois à compter de la conclusion du Contrat.</p> <p>9. Dans le cas d'une rétractation du Contrat sur la base duquel le Produit a déjà été livré à l'Acheteur, celui-ci sera obligé de retourner immédiatement le Produit, dans tous les cas dans un délai de 7 jours au plus tard de la réception d'une déclaration de rétractation du Contrat. En cas d'un retard dans l'exécution de cette obligation, l'Acheteur versera au Vendeur une pénalité contractuelle s'élevant à 3% du montant du Prix net (HT) pour chaque jour de retard. Lorsque le retard concerne plus d'un Produit, la pénalité sera calculée pour chaque Produit séparément.</p> <p>10. Chaque fois que les dispositions des présentes CGV prévoient l'obligation de payer une pénalité contractuelle dont le montant sera indiqué dans une note de débit, cette pénalité devra être réglée dans un délai de 7 jours à compter de la date d'émission de la note de débit. En outre de la clause de pénalités contractuelles, le Vendeur se réserve le droit de demander à l'Acheteur des indemnités d'un montant excédant le montant des pénalités contractuelles.</p>
--	---

11. W przypadku odstąpienia od Umowy przez Sprzedającego, Kupujący nie jest uprawniony do dochodzenia jakiegokolwiek odszkodowania od Sprzedającego.

12. W przypadkach, w których Sprzedający jest uprawniony do odstąpienia od Umowy w całości lub w części, może on również powstrzymać się z wydaniem wszystkich lub części Produktów stanowiących przedmiot Umowy do czasu otrzymania od Kupującego całości Ceny i innych świadczeń, należnych Sprzedającemu za wszystkie Produkty na podstawie Umowy lub do czasu otrzymania odpowiedniego zabezpieczenia zapłaty takich należności.

VIII. Ochrona danych osobowych

1. Sprzedający oświadcza, że przetwarza dane osobowe zgodnie z obowiązującymi przepisami, w tym w szczególności zachowując wymagane tymi przepisami środki techniczne i organizacyjne w celu zabezpieczenia danych.

2. Administratorem danych osobowych, podanych przez Kupującego przy zawarciu i wykonaniu Umowy (m.in. nazwy / imienia i nazwiska, siedziby / miejsca zamieszkania, numerów identyfikacyjnych NIP, VAT, danych o wpisie we właściwym rejestrze) jest Sprzedający, tj. Zagroda spółka z ograniczoną odpowiedzialnością spółka komandytowa z siedzibą w Krakowie, przy ul. Zakopiańskiej 9, 30-418 Kraków, wpisana do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego przez Sąd Rejonowy dla Krakowa-Śródmieścia w Krakowie, XI Wydział Gospodarczy KRS pod nr 0000525817, NIP: 6790123070. W sprawach związanych z ochroną danych osobowych można się z skontaktować ze Sprzedającym pod adresem e-mail: ask@zagroda.pl

3. Dane osobowe Kupującego będą wykorzystywane w celu i na podstawie:

(i) podjęcia na żądanie Kupującego działań przed zawarciem Umowy oraz nawiązaniem współpracy, w tym kontaktowania się z Kupującym oraz

11. Une rétractation du Contrat par le Vendeur ne donne lieu à aucune indemnisation de la part du Vendeur au profit de l'Acheteur.

12. Dans les cas où le Vendeur a le droit de se rétracter du Contrat intégralement ou partiellement, il peut aussi s'abstenir de livrer tous ou une partie des Produits faisant l'objet du Contrat jusqu'au moment de recevoir de l'Acheteur la totalité du Prix et les autres prestations qui lui sont dues pour tous les Produits en vertu du Contrat ou jusqu'au moment de recevoir une garantie en paiement de ces sommes.

VIII. Protection des données à caractère personnel

1. Le Vendeur déclare traiter les données à caractère personnel conformément aux dispositions en vigueur, en respectant notamment les mesures techniques et organisationnelles requises par ces dispositions afin de préserver lesdites données.

2. L'administrateur des données à caractère personnel, présentées par l'Acheteur lors de la conclusion et l'exécution du Contrat (dénomination/prénom et nom, adresse du siège/adresse au domicile, numéros d'identification, NIP, TVA, immatriculation au registre) est le Vendeur : Zagroda société à responsabilité limitée société par commandite ayant son siège à Kraków [Cracovie], au 9 de la rue Zakopiańska, 30-418 Kraków, inscrite au registre d'entrepreneurs du Registre Judiciaire National par le Tribunal d'Arrondissement de Kraków-Śródmieście à Kraków, 11e Chambre Commerciale KRS sous le numéro 0000525817, NIP : 6790123070. Pour toute question concernant les données prière de contacter le Vendeur à l'adresse mail : ask@zagroda.pl

3. Les finalités du traitement auquel sont destinées les données à caractère personnel de l'Acheteur ainsi que la base juridique du traitement :

<p>przedstawienia oferty handlowej, a następnie zawarcia i wykonania Umowy (podstawa prawna - art. 6 ust. 1 lit. b RODO¹);</p> <p>(ii) wypełnienia obowiązków prawnych ciążących na Sprzedającym (podstawa prawna - art. 6 ust. 1 lit. c RODO), m.in. w zakresie przepisów o rachunkowości oraz przepisów prawa podatkowego, w tym między innymi: obowiązku wystawienia faktury lub innego dokumentu, archiwizowania dokumentacji, tj. Umowy i dokumentów rozliczeniowych, rozpatrywania reklamacji;</p> <p>(iii) ustalenia, dochodzenia lub obrony przed roszczeniami w oparciu o prawnie uzasadniony interes Sprzedającego (podstawa prawna – art. 6 ust. 1 lit. f RODO);</p> <p>(iv) prawnie uzasadnionego interesu Sprzedającego, polegającego na przetwarzaniu danych w celu realizacji bieżącej działalności Sprzedającego, w tym procesów biznesowych i administracyjnych, weryfikacji tożsamości, przeprowadzania analizy rynku, statystyk oraz badań satysfakcji, co pozwala Sprzedającemu na usprawnienie oraz optymalizację prowadzonej przez niego działalności (podstawa prawna - art. 6 ust. 1 lit. f RODO).</p> <p>Dane osobowe Kupującego mogą być przekazywane innym podmiotom zewnętrznym (odbiorcy danych), w szczególności podmiotom współpracującym ze Sprzedającym przy wykonywaniu Umowy, realizacji usług oraz wspierających jego działalność (m.in. bankom, podmiotom świadczącym usługi księgowe, doradcze, IT, podwykonawcom, dostawcom,</p>	<p>(i) procéder à la demande de l’Acheteur et avant la conclusion du Contrat à des mesures consistant entre autre à contacter l’Acheteur afin de lui présenter d’abord l’offre commerciale et ensuite conclure et réaliser le Contrat (base légale : art. 6 al. 1 lettre b de RGDP²);</p> <p>(ii) accomplir les obligations légales auxquelles le Vendeur est soumis (fondement juridique: art. 6 al. 1 lettre c de RGDP), concernant entre autres les règles de comptabilité et les dispositions du droit fiscal, dont entre autres : l’obligation d’émission d’une facture ou d’un autre document, d’archivisation de documentation, c’est-à-dire du Contrat et des documents de facturation, l’examen de réclamations ;</p> <p>(iii) établir, réclamer ou écarter des réclamations en fonction de l’intérêt légitime du Vendeur (fondement juridique : art. 6 al. 1 lettre f de RGDP) ;</p> <p>(iv) protéger l’intérêt légitime du Vendeur pour lequel il est nécessaire de traiter les données aux fins de l’activité courante du Vendeur, y compris la gestion d’affaires et l’administration, la vérification d’identité, les études du marché, les analyses statistiques ou l’évaluation de la satisfaction client, ce qui permettra au Vendeur d’optimiser ses activités commerciales (fondement juridique: art. 6 al. 1 lettre f de RGDP).</p> <p>Les données à caractère personnel de l’Acheteur peuvent être transmises à d’autres unités externes (destinataire de données), en particulier aux unités collaborant avec le Vendeur à l’exécution du Contrat, à la réalisation des</p>
--	--

¹ Rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) z dnia 27 kwietnia 2016 r. (dalej: „RODO”).

² Règlement (UE) 2016/679 du Parlement Européen et du Conseil du 27 avril 2016 relatif à la protection des personnes physiques à l’égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données, et abrogeant la directive 95/46/CE (règlement général sur la protection des données) (ci-après RGDP)

<p>producentom), jak również organom państwowym lub innym podmiotom uprawnionym na podstawie przepisów prawa celem wykonania ciążących na Sprzedającym obowiązków.</p> <p>4. Dane osobowe Kupującego będą przechowywane i przetwarzanie wyłącznie przez okres, w którym Sprzedający będzie mieć ku temu podstawę prawną, m.in.:</p> <p>(i) w odniesieniu do celów przetwarzania określonych w pkt. 3) (i) – przez okres przedawnienia roszczeń;</p> <p>(ii) w odniesieniu do celów przetwarzania określonych w pkt. 3) (ii) – tak długo, dopóki przestanie ciążyć na Sprzedającym obowiązek prawny oraz przez okres przedawnienia roszczeń, przy czym w przypadku archiwizowania dokumentacji rozliczeniowej do momentu wygaśnięcia obowiązku przechowywania dokumentów księgowych wynikających z przepisów;</p> <p>(iii) w odniesieniu do celu przetwarzania wskazanego w pkt. 3) (iii) – (iv) powyżej - przez okresy realizacji prawnie usprawiedliwionych interesów.</p> <p>5. Kupujący posiada prawo dostępu do treści swoich danych oraz prawo ich sprostowania, usunięcia, ograniczenia przetwarzania, prawo wniesienia sprzeciwu wobec przetwarzania w zakresie, w jakim podstawą przetwarzania jest prawnie uzasadniony interes, prawo do przenoszenia danych oraz prawo do cofnięcia zgody w dowolnym momencie bez wpływu na zgodność z prawem przetwarzania, którego dokonano na podstawie zgody przed jej cofnięciem (jeżeli podstawą przetwarzania jest udzielona zgoda).</p> <p>6. Kupujący posiada również prawo wniesienia skargi do organu nadzorczego, w razie uznania, iż przetwarzanie danych osobowych narusza obowiązujące przepisy.</p>	<p>services et aux organismes de soutien (banques, prestataires de services comptables, conseils, IT, sous-traitants, fournisseurs, fabricants, etc.), aux organismes publics ou à d'autres entités agréées par les dispositions légales, aux fins de réalisation des obligations auxquelles le Vendeur est soumis.</p> <p>4. Les données à caractère personnel de l'Acheteur ne seront conservées et traitées que pendant une durée n'excédant pas celle nécessaire au regard des finalités pour lesquelles elles sont traitées, entre autres :</p> <p>(i) au regard des finalités définies au point 3 (i) : pour le délai de la prescription applicable ;</p> <p>(ii) au regard des finalités définies au point 3 (ii) : aussi longtemps que le Vendeur sera soumis à ses obligations légales et pour le délai de prescription applicable ; en ce qui concerne l'archivisation de facturation cette période s'étend jusqu'au moment de l'expiration de l'obligation de conserver les documents comptables en vertu des dispositions en vigueur ;</p> <p>(iii) au regard des finalités définies au point 3 (iii) – (iv) ci-dessus : pendant la période de la réalisation de l'intérêt légitime du Vendeur.</p> <p>5. L'Acheteur dispose du droit d'accès à ses données, ; il peut les faire rectifier, effacer, limiter et s'opposer à leur traitement pour des motifs légitimes ; il peut aussi exercer son droit à la portabilité des données et à retirer son consentement à tout moment, sans porter atteinte à la licéité fondée sur le consentement effectué avant le retrait de celui-ci.</p> <p>6. L'Acheteur dispose également du droit d'introduire une réclamation auprès d'une autorité de contrôle lorsqu'il veut signaler une atteinte aux règles de protection de données.</p>
---	--

<p>7. W przypadku zawierania Umowy lub nawiązywania współpracy bezpośrednio pomiędzy Kupującym a Sprzedającym, podanie przez Kupującego danych jest dobrowolne, lecz niezbędne do zawarcia i wykonania Umowy, obsługi współpracy oraz korzystania z usług Sprzedającego, w związku z czym ich nieprzekazanie spowoduje niemożność realizacji przez Sprzedającego Umowy, obowiązków z nią związanych oraz pozostałych usług. Podanie danych osobowych, które Sprzedający przetwarza na podstawie zgody jest dobrowolne.</p> <p>8. Dane osobowe Kupującego nie będą przetwarzane w sposób zautomatyzowany, w tym również w formie profilowania, w ten sposób, że w wyniku takiego zautomatyzowanego przetwarzania mogłyby zapadać jakiegokolwiek decyzje, miałyby być powodowane inne skutki prawne lub w inny sposób miałyby to istotnie wpływać na Kupującego.</p>	<p>7. Pour la conclusion du Contrat ou la mise en place d'une coopération directe entre l'Acheteur et le Vendeur, l'exigence de la fourniture de données par l'Acheteur n'a pas un caractère réglementaire, mais elle conditionne la conclusion et l'exécution du Contrat ; par conséquent, la non-fourniture de ces données aura pour effet l'impossibilité de réaliser le Contrat et de s'acquitter des obligations contractuelles et d'autres services par le Vendeur. La fourniture des données personnelles que le Vendeur traitera repose sur son consentement libre.</p> <p>8. Les données personnelles de l'Acheteur ne seront pas traitées de façon automatisée, (y compris le profilage), susceptible de produire décisions ou effets juridiques le concernant ou affectant de manière significative.</p>
<p>IX. Postanowienia końcowe</p> <p>1. Kupujący nie jest uprawniony do przeniesienia jakichkolwiek praw lub obowiązków wynikających z Umowy na jakąkolwiek osobę trzecią bez uprzedniej zgody Sprzedającego, wyrażonej w formie pisemnej pod rygorem nieważności.</p> <p>2. Zawarcie przez Kupującego Umowy ze Sprzedającym, jest traktowane jako akceptacja całości OWU. Wyłączenie stosowania (niektórych lub wszystkich) postanowień OWU lub ich modyfikacja jest możliwa tylko i wyłącznie w przypadku gdy Strony porozumieją się w tym zakresie w formie dokumentowej.</p> <p>3. Zawarcie Umowy skutkuje wyłączeniem stosowania do Umowy jakichkolwiek ogólnych warunków umów stosowanych przez Kupującego.</p>	<p>IX. Dispositions finales</p> <p>1. L'Acheteur ne peut pas transmettre ses droits ou ses obligations découlant du Contrat à un tiers sans l'accord préalable du Vendeur, exprimé par écrit sous peine de nullité.</p> <p>2. La conclusion par le Vendeur du Contrat avec l'Acheteur vaut l'acceptation intégrale et sans réserve des CGV. Les Parties ne peuvent exclure l'application de quelques-unes ou de toutes les dispositions des CGV ni les modifier à moins d'en convenir par un écrit électronique.</p> <p>3. La conclusion du Contrat a pour effet d'exclure l'applications de toutes autres conditions générales de vente utilisées par l'Acheteur.</p>

<p>4. Wszelkie zmiany i uzupełnienia Umowy oraz niniejszego OWU, jak również odstąpienie od Umowy lub jej rozwiązanie za zgodą wszystkich Stron wymagają formy dokumentowej pod rygorem nieważności, za wyjątkiem klauzuli postanowień pkt. IX. 7 OWU, których zmiana wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności.</p> <p>5. Kupujący zobowiązany jest do zachowania w poufności warunków handlowych Umowy, przez okres 3 lat od daty zawarcia Umowy. Informacje, o których mowa w zdaniu pierwszym, stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa Sprzedającego, a naruszenie obowiązku zachowania poufności stanowi czyn nieuczciwej konkurencji w rozumieniu art. 3 ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 roku o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (t.j. Dz.U. z 2018 r. poz. 419).</p> <p>6. W przypadku, gdy jakiegokolwiek postanowienie niniejszego OWU zostanie, w całości lub w części, uznane w jakimkolwiek zakresie za nieważne lub niewykonalne, pozostanie to bez wpływu na ważność pozostałych postanowień OWU. W odniesieniu do postanowień uznanych za nieważne lub niewykonalne Strony będą negocjować w dobrej wierze zastępcze postanowienia ważne i nadające się do wykonania, odzwierciedlające pierwotną wolę Stron i cel Umowy.</p> <p>7. Umowa podlega prawu polskiemu oraz jurysdykcji krajowej sądów polskich. Wszelkie spory wynikłe na mocy Umowy między Stronami dotyczące jej interpretacji, zastosowania lub wykonania są rozstrzygane przez sąd właściwy miejscowo dla siedziby Sprzedającego.</p> <p>8. Niniejszy OWU został sporządzony w dwóch wersjach językowych – angielskiej oraz polskiej. W przypadku rozbieżności pomiędzy wersjami językowymi rozstrzygająca jest wersja w języku polskim.</p> <p>9. Niniejszy OWU wchodzi w życie w dniu 01-06-2019.</p>	<p>4. Les Parties peuvent, d'un commun accord, apporter au Contrat et aux présentes CGV des modifications et des ajouts, qui prendront la forme d'écrit électronique sous peine de nullité, à l'exception de la clause des dispositions du point IX. 7 des CGV dont la modification nécessite une forme écrite sur support papier sous peine de nullité.</p> <p>5. L'Acheteur s'engage à garder la confidentialité des conditions commerciales du Contrat pendant la période de 3 ans à compter de la conclusion du Contrat. Les informations mentionnées dans la première phrase des CGV sont le secret d'affaires de l'entreprise du Vendeur et le non-respect de l'obligation de confidentialité constitue un acte de concurrence déloyale au sens de l'art. 3 de la loi du 16 avril 1993 contre la concurrence déloyale (texte uni J.O. de 2018, al. 419).</p> <p>6. Si une quelconque disposition des présentes CGV est frappée de nullité ou s'avère irréalisable, en tout ou partie, cela n'affectera pas la validité des autres dispositions des CGV. Les Parties chercheront alors de bonne foi à trouver ensemble des dispositions équivalentes valables et réalisables, exprimant la volonté initiale des Parties et le but du Contrat.</p> <p>7. Le Contrat est soumis au droit polonais et à la compétence de la juridiction polonaise. Tous les litiges susceptibles de survenir entre les Parties, concernant l'interprétation, l'application et l'exécution du Contrat seront de la compétence de la juridiction du siège du Vendeur.</p> <p>8. Les présentes CGV ont été établies en deux versions étrangères : anglaise et française et en polonais. En cas de divergences entre les versions, c'est le texte polonais qui fait foi.</p> <p>9. Les présentes CGV entrent en vigueur le 01-06-2019.</p>
---	--

--	--